

DOI 10.20310/1810-0201-2020-25-186-64-76
УДК 378

Формирование профессиональной межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции студентов направления подготовки «Агроинженерия» в условиях интегрированного предметно-языкового обучения

Татьяна Вячеславовна БАЙДИКОВА

ФГБОУ ВО «Воронежский государственный аграрный университет им. императора Петра I»
394087, Российская Федерация, г. Воронеж, ул. Мичурина, 1
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2821-8250>, e-mail: november22@rambler.ru

Development of professional intercultural foreign language communicative competence of students of “Agricultural Engineering” programme in the conditions of content and language integrated learning

Tatiana V. BAYDIKOVA

Voronezh State Agrarian University named after Emperor Peter the Great
1 Michurina St., Voronezh 394087, Russian Federation
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2821-8250>, e-mail: november22@rambler.ru

Аннотация. Работа посвящена определению цели обучения профессиональному иностранному языку студентов аграрного вуза в условиях интегрированного предметно-языкового обучения. На основе изучения истории вопроса определения целей обучения иностранному языку на разных этапах сделано заключение, что основным результатом обучения должно стать формирование профессиональной межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции студентов. Под этим видом компетенции в работе понимается способность и готовность студентов аграрного вуза использовать иностранный язык как средство профессионального общения с представителями разных стран и культур с учетом специфики межкультурного взаимодействия, а также средство познания и профессионального развития. В структурном плане межкультурная профессиональная иноязычная коммуникативная компетенция включает в себя три блока: профессиональный, межкультурный и иноязычный коммуникативный. Иноязычная коммуникативная компетенция представляет способность и готовность студентов использовать иностранный язык как средство общения, познания и развития. Она будет отражать профессиональную направленность обучения и включать лингвистический, речевой, социокультурный, компенсаторный и учебно-познавательный компоненты. Межкультурная компетенция представляет способность и готовность взаимодействия с представителями разных стран и культур, направленную на установление профессиональных межкультурных контактов, разрешение конфликтных ситуаций в сфере межкультурного общения, достижение целей межкультурного взаимодействия. Все эти три блока профессиональной межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции существуют отдельно лишь для описательных целей и находятся в тесной взаимосвязи друг с другом. Также рассмотрена профессиональная иноязычная коммуникативная компетентность как уровневая категория, состоящая из ценностно-мотивационного, когнитивного, коммуникативного и рефлексивного компонентов. Подробно описаны каждый из компонентов.

Ключевые слова: аграрный вуз; профессиональная межкультурная иноязычная коммуникативная компетенция; иностранный язык; интегрированное предметно-языковое обучение

Для цитирования: Байдикова Т.В. Формирование профессиональной межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции студентов направления подготовки «Агроинженерия» в условиях интегрированного предметно-языкового обучения // Вестник Тамбовского

университета. Серия: Гуманитарные науки. Тамбов, 2020. Т. 25, № 186. С. 64-76. DOI 10.20310/1810-0201-2020-25-186-64-76

Abstract. The work is devoted to determining the purpose of professional foreign language teaching to students of an agrarian university in the conditions of content and language integrated learning. Based on the study of the history of the issue of determining the purpose of foreign language teaching at different stages, it was concluded that the main result of teaching should be the development of students' professional intercultural foreign language communicative competence. This type of competence in work is understood as the ability and willingness of agrarian university students to use a foreign language as a mean of professional communication with representatives of different countries and cultures, taking into account the specifics of intercultural interaction, as well as a mean of cognition and professional development. Structurally, intercultural professional foreign language communicative competence includes three blocks: professional, intercultural, and foreign language communicative. Foreign language communicative competence represents the ability and willingness of students to use a foreign language as a mean of communication, cognition and development. It will reflect the professional orientation of teaching and include linguistic, speech, sociocultural, strategic and educational-cognitive components. Intercultural competence represents the ability and willingness to interact with representatives of different countries and cultures, aimed at establishing professional intercultural contacts, resolving conflict situations in the field of intercultural communication, and achieving the goals of intercultural interaction. All these three blocks of professional intercultural foreign language communicative competence exist separately only for descriptive purposes and are in close interconnection with each other. We also consider professional foreign language communicative competence as a level category consisting of value-motivational, cognitive, communicative and reflective components. Each of the components is described in detail.

Keywords: agrarian university; professional intercultural foreign language communicative competence; foreign language; content and language integrated learning

For citation: Baydikova T.V. Formirovaniye professional'noy mezhkul'turnoy inoyazychnoy kommunikativnoy kompetentsii studentov napravleniya podgotovki «Agroinzheneriya» v usloviyakh integrirovannogo predmetno-yazykovogo obucheniya [Development of professional intercultural foreign language communicative competence of students of "Agricultural Engineering" programme in the conditions of content and language integrated learning]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2020, vol. 25, no. 186, pp. 64-76. DOI 10.20310/1810-0201-2020-25-186-64-76 (In Russian, Abstr. in Engl.)

В последнее время в методической литературе появилось много работ, в которых авторы используют разные термины и вкладывают разное дидактическое содержание в описание целей обучения иностранному языку на разных этапах. Принято считать, что одной из основных целей обучения иностранному языку выступает формирование иноязычной коммуникативной компетенции, включая все ее составляющие компоненты или субкомпетенции [1–4], «иноязычной межкультурной компетенции» [5; 6], профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции [7; 8], профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции [9–11].

Рассмотрим подробнее работы ученых. Самым первым из всех перечисленных появился термин «коммуникативная компетен-

ция». В научный оборот он был введен американским философом Н. Хомским [12]. В своей известной на весь мир книге «Аспекты теории синтаксиса» Н. Хомский использовал понятие «лингвистическая компетенция», выдвигая свою теорию об «идеальном говорящем-слушающем» (ideal speaker-listener). Основываясь на этой теории, ученый выдвинул гипотезу о существовании генеративной грамматики (generative grammar) – природного владения языком, которое передается от родителей ребенку. Позднее, в 1972 г. американский социолингвист Д. Хаймс [13] достаточно критично отреагировал на теорию Н. Хомского о врожденном владении языком. Основывая свое учение на ведущей роли социального окружения на развитие ребенка и на овладении языком, Д. Хаймс утверждал, что вне социокультурного контек-

ста невозможно полноценно овладеть языком как средством общения. Полемика Д. Хаймса с Н. Хомским на этом закончилась, но она была определенной точкой бифуркации, за которой последовали сотни работ педагогов и методистов, раскрывающих природу коммуникации и содержание обучения иностранному языку.

В 1980 г. ученые из Канады М. Каналь и М. Суэйн [1] на основе анализа ряда теоретических работ разработали первую модель иноязычной коммуникативной компетенции. Модель включала лишь три компонента: грамматический (grammatical), социолингвистический (sociolinguistic) и стратегический (strategic). С позиции современной науки названия компонентов и их дидактическое содержание представляются не вполне корректным. В частности, грамматический компонент включал в себя владение грамматикой, лексикой, фонетикой. Социолингвистический – информацию об изучаемой культуре народа страны ИЯ, варьирования речевым высказыванием в зависимости от речевого регистра, владение видами речевой деятельности. Стратегический компонент означал способность использовать различные коммуникативные стратегии и средства невербального общения с целью преодоления пробелов в коммуникации. Безусловно, и грамматический, и социолингвистический компоненты явно перегружены по своему дидактическому содержанию. Позднее, в 1983 г., М. Каналь [2] немного доработал данную модель, выделив отдельно дискурсивный компонент, как компонент, отвечающий за развитие видов речевой деятельности. Многие ученые утверждают, что коммуникативная компетенция – это уровневая категория. В этой связи американский методист С. Савиньен [14] представила четырехкомпонентную модель М. Канала [2] на рисунке, как пирамиду в перевернутом виде.

С. Савиньен [14] в своей книге утверждает, что овладение коммуникативной компетенцией должно начинаться с первого занятия, а не после того, когда ученик заучил все грамматические правила и лексику. Этим автор выражает несогласие с разделяемым некоторыми другими методистами мнением, что сначала студента нужно научить лексике и грамматике на основе аудилингвального и грамматико-переводного методов, а затем

уже студенты сами смогут говорить на иностранном языке [15]. Во-вторых, социолингвистический и стратегический компоненты начинают развиваться до обучения иностранному языку. Прежде чем учащиеся начинают изучать ИЯ, у них уже сформированы какие-то знания, имеются ожидания и представления о культуре страны ИЯ, ее народе, праздниках, традициях, литературных героях и т. п. Нередко это ложные стереотипы и обобщения, но они всегда имеют место и даже могут выступать мотивирующим фактором изучения иностранного языка.

Эта же мысль о влиянии внешней социальной среды на овладение иностранным языком можно встретить в работах многих методистов, работающих в области социокультурного подхода к обучению иностранным языкам. Например, Г. Нойнер [16] в одной из своих работ предложил модель и выделил три группы факторов, влияющих на овладение учащимся или студентом иностранным языком. К таким факторам автор относит: социально-политические, общественные и индивидуальные факторы. По мысли автора, на процесс формирования у учащихся и студентов представлений о мире изучаемого языка влияют, во-первых, доминирующие социально-политические факторы, к которым относятся: социально-политическая среда родной страны, идеологическое отношение к стране изучаемого языка и языку, социальные, экономические, политические и этнические стандарты, существующие в родной стране. Во-вторых, факторы, определяющие характер и содержание социализации личности (семья, школа, работа) под воздействием средств массовой информации, религиозных институтов и государственных рычагов социализации. В-третьих, индивидуальные факторы (возраст, способности, потребности, интересы, уровень развития, имеющиеся знания и опыт обучающихся) [16]. Позднее работы Г. Нойнера нашли свое отражение в работах российских ученых, работающих в поле социокультурного и поликультурного подходов к обучению иностранному языку [17; 18].

В Европе большую известность приобрела модель иноязычной коммуникативной компетенции В. Эка [3]. Учитывая неоднозначность интерпретации выделенных компонентов в модели М. Канала и М. Суэйн,

В. Эк предложил модель иноязычной коммуникативной компетенции, состоящую из шести компетенций более низкого уровня (субкомпетенций). К таким субкомпетенциям автор отнес следующие: лингвистическую, социолингвистическую, социокультурную, социальную, дискурсивную и стратегическую [3]. Термин «лингвистическая компетенция» представляется более правильным для обозначения владения обучающимися лексикой, грамматикой и фонетикой. Социальная субкомпетенция означает владение обучающимися информацией о социальных ролях, которые каждый из нас играет в зависимости от контекста коммуникации. Так, один и тот же человек может выступать в роли дочери, матери, жены, подруги, учителя, ученика, наставника и т. п. И, в зависимости от контекста коммуникации и социальной роли, будет меняться и используемая лексика, и грамматические конструкции, и сама речь. Социолингвистическая субкомпетенция означает изменение регистра высказывания. Социокультурная – знания культуры страны изучаемого языка. Дискурсивная – когезия и когерентность высказывания, способность излагать свои мысли и воспринимать устную и письменную речь. Стратегическая субкомпетенция, как и в модели М. Каналя и М. Суэйн [1; 2], отвечает за восполнение информационных пробелов при коммуникации. Компоненты модели В. Эка [3] достаточно просты для понимания, конкретны и не перегружены в дидактическом плане.

В России модель В. Эка была немного изменена, и И.Л. Бим [4] была предложена пятикомпонентная модель иноязычной коммуникативной компетенции, состоящая из языкового, речевого (дискурсивного), социокультурного, компенсаторного (стратегического) и учебно-познавательного компонентов. Очевидно, что языковой (лексика, грамматика, фонетика), речевой (виды речевой деятельности), социокультурный и компенсаторный компоненты являются вполне традиционными, так как были до этого изложены, аргументированы и раскрыты в работах западных коллег [1–3], чего нельзя сказать про учебно-познавательный компонент. Дидактическое описание учебно-познавательного компонента свидетельствует о том, что во многом – это способность и готовность

обучающегося учиться, заниматься образованием и самообразованием. В этом смысле учебно-познавательный компонент целесообразнее отнести к универсальным учебным действиям, которые развиваются у учащихся и студентов на межпредметной основе. С другой стороны, у каждой дисциплины, включая и иностранный язык, есть определенные отличительные характеристики, которые отличают методику обучения одного предмета от другого. Использование учебно-познавательного компонента в модели иноязычной коммуникативной компетенции означает то, что в процессе обучения иностранному языку обучающиеся должны также овладеть специфическими приемами формирования компонентов именно иноязычной коммуникативной компетенции. Например, для дальнейшего формирования лексических навыков использовать современные корпусные технологии, корпуса параллельных текстов, онлайн-словари; для развития умений письменной речи использовать социальные сервисы и службы, использовать вики-технологии для организации совместной работы по написанию общей письменной работы и т. п. С этой точки зрения включение учебно-познавательного компонента в модель иноязычной коммуникативной компетенции выглядит вполне логично и обоснованно.

По мере развития и становления методики обучения иностранным языкам разные авторы пытались соединить конструкт иноязычной коммуникативной компетенции с другими конструктами, создавая новые методические образования. Наиболее распространенным новым методическим конструктом выступает «иноязычная межкультурная коммуникативная компетенция». Многие отечественные и зарубежные исследователи совершенно справедливо говорили о взаимосвязи межкультурной и иноязычной коммуникативной компетенции. Однако одни утверждали о новом едином конструкте «иноязычной межкультурной коммуникативной компетенции» [5]. Другие же, наоборот, принимая взаимосвязь этих двух разных по своей природе конструктов, утверждали об их различиях. В частности, П.В. Сысоев [18], в одной из своих работ, посвященных обучению языкам международного общения, утверждает, что, несмотря на неразрывную

связь, межкультурная компетенция и иноязычная коммуникативная компетенция – это разные конструкты, которые имеют разную природу, и, как результат, должны отдельно изучаться в описательных целях. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции осуществляется в процессе обучения конкретному иностранному языку и культуре страны этого иностранного языка. Межкультурная же компетенция представляет собой особую способность человека взаимодействовать с представителями разных стран и культур независимо от иностранного языка [18]. Так, можно обладать межкультурной компетенцией и обладать иноязычной коммуникативной компетенцией в английском языке, и не обладать иноязычной коммуникативной компетенцией в японском языке. Безусловно, как подчеркивает автор, формирование межкультурной компетенции происходит на конкретном языковом и социокультурном материале [19]. Однако это разные конструкты, требующие отдельного изучения. Существует множество определений межкультурной компетенции. Наиболее полным, на наш взгляд, представляется определение, данное И.Л. Плужник [20]. Межкультурная компетенция – это «умения понимать взгляды и мнения представителей другой культуры, корректировать свое поведение, преодолевать конфликты в процессе коммуникации, признавать право на существование различных ценностей, норм поведения» [20, с. 4].

В методической литературе последних 10–20 лет появилось немало работ, посвященных описанию компонентного состава межкультурной компетенции. Ради справедливости необходимо отметить, что в исследованиях 1990–2000х гг. наблюдается некоторая путаница и приписывание компонентов одной компетенции другой. В частности, многие ученые, говоря о межкультурной компетенции, приписывали ей содержание обучения социокультурной компетенции. Последняя выступает субкомпетенцией иноязычной коммуникативной компетенции и привязана к владению конкретным иностранным языком. Первым известным отечественным исследованием, в котором достаточно четко было представлено содержание обучения межкультурной компетенции, выступает диссертационная работа В.Г. Апалькова [21], посвященная формированию меж-

культурных умений учащихся средней школы на основе реализации международных языковых проектов. В содержание обучения межкультурной компетенции автор включил три компонента: знания, умения и отношения.

В своем относительно недавнем исследовании, посвященном содержанию обучения межкультурной компетенции, П.В. Сысоев [22] обратил внимание на то, что в существующих отечественных и зарубежных работах по обучению межкультурному взаимодействию средствами иностранного языка ученые представляют идеальные ситуации общения и описывают подготовку учащихся и студентов в «парниковых условиях». Ученый утверждает, что в реальной жизни каждый человек вступает в межкультурное общение не только в ситуациях «диалога культур». «Не-диалог культур» как один из утилитарных типов взаимоотношений между культурами [23] процветает в современном мире. В этой связи наряду с ситуациями «диалога культур» необходимо обучать учащихся и студентов к взаимодействию в ситуациях «не-диалога культур». Дополнительный перечень межкультурных умений включает в себя следующие: «1) умение уходить от межкультурного конфликта или избегать его; 2) умение подавлять межкультурный конфликт; 3) умение достигать компромисса в межкультурном конфликте; 4) умение убеждать участников межкультурного конфликта в своей правоте» [22, с. 261]. Развитие соответствующих межкультурных умений возможно на основе проблемных культуроведческих заданий и кейсов.

В средней общеобразовательной школе одной из основных целей обучения ИЯ на современном этапе выступает формирование а) иноязычной коммуникативной компетенции и б) межкультурной компетенции¹. В аграрном вузе ввиду внутрипрофильной ориентации обучения цели обучения иностранному языку несколько видоизменяются и усложняются. В соответствии с ФГОС ВО по ряду направлений подготовки аграрного вуза студенты младших курсов изучают два предмета: «Иностранный язык» и «Профессиональный иностранный язык». В рамках дисциплины «Иностранный язык» студенты продолжают развивать иноязычную коммуникативную и межкультурную компетенции

¹ ФГОС Основного общего образования. М., 2010.

в социально-бытовой и социокультурной сферах общения. На предмете «Профессиональный иностранный язык» вдобавок к предметному содержанию, отражающему социальную и социокультурные сферы общения, добавляется профессионально ориентированное содержание. В этой связи разными методистами предлагались разные термины, объединяющие изучение иностранного языка, подготовку к межкультурному взаимодействию и изучению профессионального иностранного языка». В частности, в работах Е.С. Самойловой [24], Е.М. Егошиной [25], Э.Г. Крылова [7] используется термин «профессиональная коммуникативная компетенция», под которым понимается «качество личности <...> интегрирующая профессиональные знания со знаниями в области иностранного языка (касающимися аспектов общения в профессиональной области) и коммуникативными умениями как на родном, так и на иностранном языках» [7, с. 19]. В работах авторы выделили отдельно предметное содержание обучения иностранному языку (иноязычной коммуникативной компетенции) и профессиональной составляющей. Анализируя эти и другие работы, Ю.В. Токамова [8] предлагает следующее определение *профессиональной иноязычной коммуникативной компетентности* студентов аграрного вуза. Это «интегративное качество личности, определяющее способность и готовность использовать иностранный язык в профессиональной деятельности как средство общения в профессиональной сфере, средство познания и средство решения профессиональных задач» [8, с. 113]. Есть и другие работы, в которых авторы вдобавок к иноязычной профессиональной компетенции включили еще и межкультурную компетенцию, образовав новый конструкт «межкультурная профессиональная коммуникативная компетенция». Рассмотрим подробнее позиции ученых.

В частности, Л.К. Хахулина [26] рассматривает межкультурную профессиональную коммуникативную компетенцию как часть профессиональной компетенции студентов и определяет ее как «систему качественных характеристик, реализуемых в коммуникативной и профессиональной иноязычной коммуникации, включая широкий культурологический кругозор, тезаурус, соз-

данный суммой профессиональных языковых умений и навыков; высокий уровень творческого мышления, обеспечивающий процессы восприятия» [26, с. 98]. Анализ данного определения показывает неразрывную связь профессиональной (предметной) и иноязычной коммуникативной компетенции, что необходимо для профессиональной иноязычной коммуникации. Однако автор не объясняет, для чего нужна межкультурная составляющая, и как эта составляющая будет отражаться в подготовке к профессиональной коммуникации.

В своих работах О.В. Барышникова [10] также утверждает, что формирование межкультурной профессиональной коммуникативной компетенции является частью профессиональной подготовки специалистов технического вуза. Автор дает следующее определение этому типу компетенций: «интегративная способность решать профессиональные задачи с использованием ИЯ в рамках диалога культур» и «комплекс взаимосвязанных и взаимозависимых компетенций, представленных в формате умений» [10, с. 12]. Отталкиваясь от определения В.П. Фурмановой [27], согласно которому межкультурная компетенция – это «совокупность фоновых знаний и способность их адекватного применения в условиях определенного культурного контекста на основе сравнения двух и более культур» [27, с. 44], автор предложила рассматривать предметное содержание обучения межкультурной профессиональной коммуникативной компетенции путем выделения профессиональной составляющей в каждом из компонентов иноязычной коммуникативной компетенции (например, иноязычная профессиональная дискурсивная компетенция, иноязычная профессиональная социальная компетенция), а затем рассматривать межкультурную компетенцию во взаимосвязи с профессиональной. Такое разделение единого конструкта при описании не приносит ничего нового в методику, будто иноязычная профессиональная компетенция и межкультурная компетенция рассматривались отдельно и не соединялись. В этой связи описание некоторых компонентов представляется дискуссионным. Например, непонятно, почему «аффективный компонент межкультурной компетенции» включает наряду с «эмпатией и открытостью, чуткостью к осо-

бенностям иной культуры способности к самореализации и самоопределению» [10, с. 16]. Идет ли здесь речь о профессиональном самоопределении, и какое это имеет отношение к межкультурной компетенции?! В то же время описание когнитивного компонента межкультурной компетенции включает профессиональную сторону межкультурного иноязычного взаимодействия. В любом случае заслугой работы О.В. Барышниковой является одна из удачных попыток соединить и описать как один единый конструкт три компетенции: профессиональную, межкультурную и иноязычную коммуникативную компетенции.

Одна из удачных попыток описать компоненты межкультурной профессиональной коммуникативной компетенции принадлежит Е.С. Диковой [28]. Под ней автор предлагает понимать «сформированную в ограниченных пределах (определяемых потребностями будущего профессионала, а также условиями обучения) способность к межкультурной коммуникации с коллегой (представителем иной культуры) на языке партнера по общению» [28, с. 66]. В структурном плане компетенция включает два уровня. На первом уровне представлены традиционные компоненты иноязычной коммуникативной компетенции модели В. Эка [3] через призму профессионального общения. На другом уровне представлена межкультурная составляющая иноязычного профессионального общения через три компетенции: интеркультурную компетенцию – «способность к выявлению, осознанию и интерпретации понятий, норм, правил, составляющих свою или иною профессиональную картину мира»; интракультурную – «способность к созданию собственной профессиональной лингвокультуры»; инокультурную компетенцию – «способность к выявлению, осознанию и интерпретации понятий иной профессиональной лингвокультуры» [28, с. 67]. Предложенное в работе описание межкультурной составляющей не позволяет однозначно сказать, в какой мере межкультурный уровень включает содержание социокультурной компетенции. Однако содержание последней очевидно. Это может быть объяснено тем, что формирование межкультурных умений возможно исключительно на определенном социокультурном материале.

В своей работе И.В. Черняева [11] говорит о межкультурной составляющей профессиональной коммуникативной компетенции. В структурном плане, по мысли автора, профессиональная межкультурная коммуникативная компетенция включает в себя «профессиональную составляющую, компоненты иноязычной коммуникативной компетенции (учебную, социокультурную, речевую, языковую и компенсаторную), когнитивный и аффективный компоненты» [11, с. 53].

В другом исследовании М.А. Краснова [29], рассматривая вопросы формирования профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции будущих переводчиков, выделила ее следующие структурные компоненты: личностный, учебно-познавательный, лингвистический, семантический, текстовый, интерпретативный, межкультурный [29, с. 110]. Часть компонентов данной модели являются традиционными. В частности, учебно-познавательный, лингвистический, текстовый, межкультурный. Другие компоненты реже встречаются в работах исследователей. В частности, личностный компонент. Безусловно, и автор совершенно справедливо отмечает, что личностная компетенция необходима для формирования у студента личностных качеств, которые важны и тесно связаны с формированием профессиональных умений. Вместе с тем считаем, что, несмотря на свою важность, личностная компетенция – это особый вид компетенции обучающихся, который стоит вне конкретного одного предмета обучения и пронизывает весь учебный процесс. В этой связи включение личностной компетенции в состав профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции студентов может быть как обязательным, если автор хочет выделить ее важность в рамках конкретной дисциплины, так и факультативным, если исследователь фокусирует внимание лишь на компетенциях, имеющих отношение к конкретному предмету. Интерпретативная компетенция, безусловно, отражает специфику именно переводчиков и будет в меньшей степени эксплицитно выражена в обучении профессиональному иностранному языку студентов аграрного вуза. М.А. Краснова выделяет семантическую компетенцию, которая по своему описанию созвучна с прагматической компетенцией. Также семантиче-

ская компетенция будет более актуальна для переводчиков, которые выступают «ретрансляторами смысла», для чего им необходимо полное понимание смысла переводимого высказывания.

Анализ этих и других работ, посвященных содержанию обучения профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции, свидетельствует о следующем. Во-первых, все авторы, которые придерживаются этого термина, в структурном плане выделяют предметную, межкультурную и иноязычную коммуникативную компетенции в отдельные блоки. Ни в одной из работ не была показана полная интеграция компонентов межкультурной компетенции (знаний, отношений и умений) в компоненты иноязычной коммуникативной компетенции. Наоборот, межкультурная составляющая пронизывала все выделенные компоненты иноязычной коммуникативной компетенции путем добавления межкультурной составляющей при описании процесса общения. Предметное содержание обучения, отражающее специфику профиля обучения, также отражалось в описании компонентов иноязычной коммуникативной компетенции. Это еще раз подчеркивает тот факт, что предметная, иноязычная коммуникативная и межкультурная компетенции являются компетенциями разной природы, которые в условиях профессиональной коммуникации находятся в полном взаимодействии друг с другом, развиваются через это взаимодействие, но все-таки являются разными компетенциями.

Во-вторых, при описании моделей иноязычной коммуникативной компетенции ученые придерживаются двух моделей – европейской модели В. Эка [3], которая достаточно проста для понимания и хорошо описана, и отечественной модели И.Л. Бим [4], которая получила широкое распространение в России.

В настоящем исследовании мы выразим свое понимание одной из основных целей обучения профессиональному иностранному языку студентов направления подготовки «Агроинженерия» – формирования *профессиональной межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции*. Под данным видом компетенции мы понимаем *способность и готовность студентов использо-*

вать иностранный язык как средство профессионального общения с представителями разных стран и культур с учетом специфики межкультурного взаимодействия, а также средство познания и профессионального развития. В структурном плане межкультурная профессиональная иноязычная коммуникативная компетенция включает в себя три блока: профессиональный, межкультурный и иноязычный коммуникативный. В рамках интегрированного предметно-языкового обучения иностранный язык направлен на внутрипрофильную специализацию. Это значит, что в рамках дисциплины «Профессиональный иностранный язык» студенты будут продолжать формировать свою профессиональную компетенцию в сфере агроинженерии.

Иноязычная коммуникативная компетенция представляет способность и готовность студентов использовать иностранный язык как средство общения, познания и развития. Она будет отражать *профессиональную направленность* обучения и включать в себя несколько компонентов:

- *лингвистический компонент* – владение студентами профессиональной лексикой и особенностями использования грамматических конструкций в профессиональном дискурсе;

- *речевой компонент* – владение студентами видами речевой деятельности в ситуациях профессионального и межкультурного общения;

- *социокультурный компонент* – владение студентами особенностями общения в профессиональной сфере в странах родного и изучаемого языков;

- *компенсаторный компонент* – владение студентами приемами преодоления языковых и информационных пробелов в ситуациях профессионального межкультурного общения;

- *учебно-познавательный компонент* – владение студентами навыками образования и самообразования в профессиональной сфере, в сфере использования иностранного языка и межкультурного общения.

Межкультурная компетенция представляет способность и готовность взаимодействия с представителями разных стран и культур, направленная на установление профессиональных межкультурных контактов, разрешение конфликтных ситуаций в сфере

межкультурного общения, достижение целей межкультурного взаимодействия.

Как уже отмечалось выше, все эти три блока профессиональной межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции существуют отдельно лишь для описательных целей и находятся в тесной взаимосвязи друг с другом.

В рамках компетентностного подхода также правомерно говорить о формировании профессиональной межкультурной коммуникативной иноязычной компетентности, как о качестве личности. Компетентность является уровневой категорией и включает следующие компоненты:

– *ценностно-мотивационный компонент* – определяется наличием у студентов мотивов и ценностных ориентаций в рамках интегрированного предметно-языкового обучения в ходе дисциплины «Профессиональный иностранный язык» продолжать формировать профессиональные и общепрофессиональные компетенции, продолжать формировать иноязычную коммуникативную компетенцию в социально-бытовой, социокультурной и профессиональной сферах общения от уровня В1 до уровня В2, а также формировать межкультурную компетенцию;

– *когнитивный компонент* – в рамках интегрированного предметно-языкового обу-

чения в ходе дисциплины «Профессиональный иностранный язык» студенты овладевают предметным содержанием (знания в профессиональной сфере) и профессиональными умениями, продолжают формировать межкультурную и иноязычную коммуникативную компетенцию, включая все ее компоненты;

– *коммуникативный компонент* – представляет способность студентов аграрного вуза направления подготовки «Агроинженерия» общаться на иностранном языке на профессиональные темы в ситуациях межкультурного взаимодействия: профессионально верно и иноязычно грамотно излагать свои мысли в ситуациях профессионального межкультурного взаимодействия, обмениваться мнениями, аргументировать свою позицию, отстаивать свои профессиональные интересы, используя языковые средства, использовать иностранный язык как средство профессионального становления и развития;

– *рефлексивный компонент* – представляет способность студентов провести самоанализ и оценить свои успехи и возможные проблемы в обучении по формированию профессиональной межкультурной иноязычной коммуникативной компетенции.



Рис. 1. Профессиональная межкультурная иноязычная коммуникативная компетентность студентов

Графически профессиональная межкультурная иноязычная коммуникативная компетентность студентов направления подготовки «Агроинженерия» может быть представлена на рис. 1.

Рис. 1 свидетельствует о том, что предметное содержание пронизывает все компоненты иноязычной коммуникативной компетенции и в сочетании с ней готовит студен-

тов к использованию иностранного языка в ситуациях профессионального общения с представителями разных стран и культур. Компетентность, как уровневая категория, постепенно повышается по мере дальнейшего формирования иноязычной коммуникативной, межкультурной и профессиональной компетенций студентов.

Список литературы

1. Canale M., Swain M. Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing // *Applied Linguistics*. 1980. Vol. 1. № 1. P. 1-47.
2. Canale M. From communicative competence to communicative language pedagogy // *Language and Communication* / eds. by J.C. Richards, R.W. Schmidt. L.: Longman Publ., 1983. P. 2-27.
3. Ek van J.A. Objectives for Foreign Language Learning. Strasbourg: Council of Europe, 1986.
4. Бим И.Л. Некоторые актуальные проблемы современного обучения иностранным языкам // *Иностранные языки в школе*. 2001. № 4. С. 5-7.
5. Гальскова Н.Д. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам // *Иностранные языки в школе*. 2004. № 1. С. 3-7.
6. Byram M. Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence. Clevedon: Multilingual Matters, 1997.
7. Крылов Э.Г. Интегративное билингвальное обучение иностранному языку и инженерным дисциплинам в техническом вузе: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Екатеринбург, 2016. 52 с.
8. Токмакова Ю.В. Формирование профессиональной иноязычной коммуникативной компетентности студентов в качестве цели обучения иностранному языку в аграрном вузе // *Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки*. Тамбов, 2020. Т. 25. № 185. С. 107-118. DOI 10.20310/1810-0201-2020-25-185-107-118
9. Барышников Н.В. Профессиональная межкультурная коммуникация с акцентом // *Язык и культура*. 2020. № 49. С. 175-185.
10. Барышникова О.В. Межкультурная профессиональная коммуникативная компетенция как составляющая профессиональной подготовки бакалавра в техническом вузе // *Вестник МГЛУ*. 2013. № 3 (663). С. 9-17.
11. Черняева И.В. Межкультурный компонент профессиональной коммуникативной компетенции бакалавра по профилю «Информационная безопасность» // *Среднее профессиональное образование*. 2016. № 8. С. 51-54.
12. Chomsky N. Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1965.
13. Hymes D.H. On communicative competence // *Sociolinguistics*. Harmondsworth: Penguin, 1972.
14. Savignon S.J. Communicative Competence: Theory and Classroom Practice. (2nd edition). N. Y.: McGraw-Hill, 1997.
15. Rivers W. From linguistic competence to communicative competence // *TESOL Quarterly*. 1973. № 5. P. 71-81.
16. Neuner G. The role of sociocultural competence in foreign language teaching and learning // *Language Teaching*. 1996. Vol. 29. № 4. P. 234-239. DOI 10.1017/S0261444800008545
17. Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Воронеж: Истоки, 1996.
18. Сысоев П.В. Языковое поликультурное образование: теория и практика. М.: Глосса-пресс, 2008.
19. Сысоев П.В. Основные положения коммуникативно-этнографического подхода к обучению иностранному языку и культуре // *Язык и культура*. 2014. № 4 (28). С. 184-202.
20. Плужник И.Л. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов в процессе профессиональной подготовки. М.: ИНИОН РАН, 2003.
21. Апальков В.Г. Методика формирования межкультурной компетенции средствами электронно-почтовой группы (английский язык, профильный уровень): автореф. дис. ... канд. пед. наук. Тамбов, 2008.
22. Сысоев П.В. Пересматривая конструкт межкультурной компетенции: обучение межкультурному взаимодействию в условиях «диалога культур» и «не-диалога культур» // *Язык и культура*. 2018. № 43. С. 261-281.

23. Каган М.С. Мир общения: Проблемы межсубъектных отношений. М.: Политиздат, 1988.
24. Самойлова Е.С. Обучение иностранному языку как фактор формирования профессиональной компетентности экономиста: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Казань, 2004.
25. Егояшина Е.М. Формирование профессиональной коммуникативной компетентности студентов технического вуза на основе билингвального сопоставления русского и английского языков: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Йошкар-Ола, 2010.
26. Хахулина Л.К. Межкультурная профессиональная коммуникативная компетенция как философская и педагогическая проблема // Педагогический ИМИДЖ. 2016. № 2 (31). С. 97-100.
27. Фурманова В.П. Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков (языковой вуз): дис. ... д-ра пед. наук. М.: МГУ им. М.В. Ломоносова, 1994.
28. Дикова Е.С. Содержание и структура межкультурной профессиональной коммуникативной компетенции студентов технического вуза // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 2 (20). С. 65-69.
29. Краснова М.А. Формирование профессиональной межкультурной коммуникативной компетенции при обучении будущих переводчиков // Язык. Культура. Коммуникация. 2018. № 21. С. 109-115.

References

1. Canale M., Swain M. Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics*, 1980, vol. 1, no. 1, pp. 1-47.
2. Canale M. From communicative competence to communicative language pedagogy. In: Richards J.C., Schmidt R.W. (eds.). *Language and Communication*. London, Longman Publ., 1983, pp. 2-27.
3. Ek van J.A. *Objectives for Foreign Language Learning*. Strasbourg, Council of Europe Publ., 1986.
4. Bim I.L. Nekotoryye aktual'nyye problemy sovremennogo obucheniya inostrannym yazykam [Some current problems of modern foreign languages teaching]. *Inostrannyye yazyki v shkole – Foreign Languages for Schools*, 2001, no. 4, pp. 5-7. (In Russian).
5. Galskova N.D. Mezukul'turnoye obucheniye: problema tseley i sodержaniya obucheniya inostrannym yazykam [Intercultural learning: the problem of the goals and content of teaching foreign languages]. *Inostrannyye yazyki v shkole – Foreign Languages for Schools*, 2004, no. 1, pp. 3-7. (In Russian).
6. Byram M. *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon, Multilingual Matters Publ., 1997.
7. Krylov E.G. *Integrativnoye bilingval'noye obucheniye inostrannomu yazyku i inzhenernym distsiplinam v tekhnicheskoy vuzе: avtoref. dis. ... d-ra ped. nauk* [Integrative Bilingual Teaching Foreign Language and Engineering Subjects at a Technical University. Dr. ped. sci. diss. abstr.]. Yekaterinburg, 2016, 52 p. (In Russian).
8. Tokmakova Y.V. Formirovaniye professional'noy inoyazychnoy kommunikativnoy kompetentnosti studentov v kachestve tseli obucheniya inostrannomu yazyku v agrarnom vuzе [Development of professional foreign language communicative competency of students as a goal of foreign language teaching in an agrarian university]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2020, vol. 25, no. 185, pp. 107-118. DOI 10.20310/1810-0201-2020-25-185-107-118. (In Russian).
9. Baryshnikov N.V. Professional'naya mezhkul'turnaya kommunikatsiya s aktsentom [Professional intercultural communication with accent]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2020, no. 49, pp. 175-185. (In Russian).
10. Baryshnikova O.V. Mezukul'turnaya professional'naya kommunikativnaya kompetentsiya kak sostavlyayushchaya professional'noy podgotovki bakalavra v tekhnicheskoy vuzе [Intercultural professional communicative competence as a component of bachelors' professional competence (technical university)]. *Vestnik MGLU – Vestnik of Moscow State Linguistic University*, 2013, no. 3 (663), pp. 9-17. (In Russian).
11. Chernyayeva I.V. Mezukul'turnyy komponent professional'noy kommunikativnoy kompetentsii bakalavra po profilу «Informatsionnaya bezopasnost'» [Intercultural component of the professional communicative competence of a bachelor in the field of "Information Security"]. *Sredneye professional'noye obrazovaniye – Secondary Vocational Education*, 2016, no. 8, pp. 51-54. (In Russian).
12. Chomsky N. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Massachusetts, MIT Press, 1965.
13. Hymes D.N. On communicative competence. *Sociolinguistics*. Harmondsworth, Penguin Publ., 1972.
14. Savignon S.J. *Communicative Competence: Theory and Classroom Practice*. New York, McGraw-Hill Publ., 1997.

15. Rivers W. From linguistic competence to communicative competence. *TESOL Quarterly*, 1973, no. 5, pp. 71-81.
16. Neuner G. The role of sociocultural competence in foreign language teaching and learning. *Language Teaching*, 1996, vol. 29, no. 4, pp. 234-239. DOI 10.1017/S0261444800008545
17. Safonova V.V. *Izucheniye yazykov mezhdunarodnogo obshcheniya v kontekste dialoga kul'tur i tsivilizatsiy* [Learning Languages of International Communication in the Context of the Dialogue of Cultures and Civilizations]. Voronezh, Istoki Publ., 1996. (In Russian).
18. Sysoyev P.V. *Yazykovoye polikul'turnoye obrazovaniye: teoriya i praktika* [Multicultural Language Education: Theory and Practice]. Moscow, Glossa-press Publ., 2008. (In Russian).
19. Sysoyev P.V. Osnovnyye polozheniya kommunikativno-etnograficheskogo podkhoda k obucheniyu inostrannomu yazyku i kul'ture [Theoretical basics of the communicative-ethnographic approach to teaching a foreign language and culture]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2014, no. 4 (28), pp. 184-202. (In Russian).
20. Pluzhnik I.L. *Formirovaniye mezhkul'turnoy kommunikativnoy kompetentsii studentov v protsesse professional'noy podgotovki* [Development Students' Intercultural Communicative Competence in the Process of Vocational Training]. Moscow, Institute of Scientific Information for Social Sciences of the Russian Academy of Sciences Publ., 2003. (In Russian).
21. Apalkov V.G. *Metodika formirovaniya mezhkul'turnoy kompetentsii sredstvami elektronno-pochtovoy gruppy (angliyskiy yazyk, profil'nyy uroven'): avtoref. dis. ... kand. ped. nauk* [Methods for the Intercultural Competence Development by Means of the E-Mail Group (English, Profile Level). Cand. ped. sci. diss. abstr.]. Tambov, 2008. (In Russian).
22. Sysoyev P.V. Peresmatrivaya konstrukt mezhkul'turnoy kompetentsii: obucheniye mezhkul'turnomu vzaimodeystviyu v usloviyakh «dialoga kul'tur» i «ne-dialoga kul'tur» [Revising a structure of intercultural competence: training intercultural interaction in the conditions of “Dialogue of cultures” and “Non-dialogue of cultures”]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2018, no. 43, pp. 261-281. (In Russian).
23. Kagan M.S. *Mir obshcheniya: Problemy mezhsob'yektnykh otnosheniy* [World of Communication: Problems of Intersubject Relations]. Moscow, Politizdat Publ., 1988. (In Russian).
24. Samoylova E.S. *Obucheniye inostrannomu yazyku kak faktor formirovaniya professional'noy kompetentnosti ekonomista: avtoref. dis. ... kand. ped. nauk* [Foreign Language Teaching as a Factor in the Development of Professional Competence of an Economist. Cand. ped. sci. diss. abstr.]. Kazan, 2004. (In Russian).
25. Egoshina E.M. *Formirovaniye professional'noy kommunikativnoy kompetentnosti studentov tekhnicheskogo vuza na osnove bilingval'nogo sopostavleniya russkogo i angliyskogo yazykov: avtoref. dis. ... kand. ped. nauk* [Development of Professional Communicative Competence of Students of a Technical University Based on a Bilingual Comparison of Russian and English Languages. Cand. ped. sci. diss. abstr.]. Yoshkar-Ola, 2010. (In Russian).
26. Khakhulina L.K. Mezhkul'turnaya professional'naya kommunikativnaya kompetentsiya kak filosofskaya i pedagogicheskaya problema [Intercultural professional communicative competence as a philosophical and pedagogical problem]. *Pedagogicheskiy IMIDZH* [Pedagogical IMAGE], 2016, no. 2 (31), pp. 97-100. (In Russian).
27. Furmanova V.P. *Mezhkul'turnaya kommunikatsiya i kul'turno-yazykovaya pragmatika v teorii i praktike prepodavaniya inostrannykh yazykov (yazykovoy vuz): dis. ... d-ra ped. nauk* [Intercultural Communication and Cultural and Linguistic Pragmatics in the Theory and Practice of Foreign Languages Teaching (Linguistic University). Dr. ped. sci. diss.]. Moscow, Lomonosov Moscow State University, 1994. (In Russian).
28. Dikova E.S. Soderzhaniye i struktura mezhkul'turnoy professional'noy kommunikativnoy kompetentsii studentov tekhnicheskogo vuza [Content and structure of intercultural professional communicative competence of technical higher education establishment students]. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philology. Theory and Practice*, 2013, no. 2 (20), pp. 65-69. (In Russian).
29. Krasnova M.A. Formirovaniye professional'noy mezhkul'turnoy kommunikativnoy kompetentsii pri obuchenii budushchikh perevodchikov [Developing professional cross-cultural communicative competence in training interpreters and translators]. *Yazyk. Kul'tura. Kommunikatsiya* [Language. Culture. Communication], 2018, no. 21, pp. 109-115. (In Russian).

Информация об авторе

Байдикова Татьяна Вячеславовна, старший преподаватель кафедры русского и иностранных языков. Воронежский государственный аграрный университет им. императора Петра I, г. Воронеж, Российская Федерация. E-mail: november22@rambler.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2821-8250>

Поступила в редакцию 09.03.2020 г.

Поступила после рецензирования 06.04.2020 г.

Принята к публикации 22.05.2020 г.

Information about the author

Tatiana V. Baydikova, Senior Lecturer of Russian and Foreign Languages Department. Voronezh State Agrarian University named after Emperor Peter the Great, Voronezh, Russian Federation. E-mail: november22@rambler.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2821-8250>

Received 9 March 2020

Reviewed 6 April 2020

Accepted for press 22 May 2020